

Č.j.: 123762-12/2020-MPO

*Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Praze a má tu čest odkázat na nótu Spojeného království č. 08/21 ze dne 4. května 2021, která zní:*

*„Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má tu čest odkázat na Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o podpoře a ochraně investic, podepsanou v Praze dne 10. července 1990 a změněnou výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991 („Dohoda“).*

*V návaznosti na jednání mezi Velvyslanectvím a Ministerstvem, a to jménem vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska („Spojené království“) a vlády České republiky (dohromady „Strany“), má Velvyslanectví tu čest navrhnout následující:*

*1. Strany se dohodly tímto výslovně ukončit platnost Dohody; a*

*2. bez ohledu na třetí větu článku 14 Dohody přestanou mít po ukončení platnosti Dohody ustanovení Dohody účinky na investice provedené během platnosti Dohody.*


*Pokud je výše uvedený návrh pro vládu České republiky přijatelný, má Velvyslanectví dále tu čest navrhnout, aby tato nóta spolu s odpovědní nótou České republiky tvořily Dohodu mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České*

a Slovenské Federatívni Republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991 („Dohoda o ukončení platnosti“).

Strany si diplomatickou cestou vzájemně oznámí splnění postupů vyžadovaných podle jejich práva pro vstup Dohody o ukončení platnosti v platnost. Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po obdržení pozdějšího oznámení.

Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.“

V odpověď má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky tu čest oznámit Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, že vláda České republiky přijímá výše uvedený návrh a potvrzuje, že nota Spojeného království č. 08/21 ze dne 4. května 2021 a tato odpovědní nota tvoří Dohodu mezi Českou republikou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a o ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990 a změněné výměnou nót provedenou v Praze dne 23. srpna 1991 a 24. října 1991, která vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího oznámení.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Praze o své hluboké úctě. 

V Praze dne 12. května 2021



Velvyslanectví

Spojeného království Velké Británie a Severního Irska

P r a h a

*Unofficial Translation*

No.: 123762-12/2020-MPO

*The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the British Embassy Prague and has the honour to refer to Note No. 08/21 of the United Kingdom, dated 4 May 2021, which reads as follows:*

*“The British Embassy Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments with Protocol done at Prague on 10 July 1990 with an amending Exchange of Notes done at Prague on 23 August 1991 and 24 October 1991 (“the Agreement”).*

*Further to discussions which have taken place between the Embassy and the Ministry on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (“the United Kingdom”) and the Government of the Czech Republic (together, “the Parties”), the Embassy has the honour to propose the following:*

- 1. The Parties agree to hereby expressly terminate the Agreement; and*
- 2. Notwithstanding the third sentence of Article 14 of the Agreement, following the termination of the Agreement, the provisions of the Agreement shall cease to have effect in respect of investments made while the Agreement was in force.*

*If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, the Embassy has further the honour to propose that this Note together with the Note of the Czech Republic in reply shall constitute the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czech Republic on Termination of the Agreement between the*

*Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments with Protocol done at Prague on 10 July 1990 with an amending Exchange of Notes done at Prague on 23 August 1991 and 24 October 1991 ("the Termination Agreement")*

*Each of the Parties shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of the Termination Agreement. The Termination Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the later notification.*

*The British Embassy Prague avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration."*

*In reply, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to inform the British Embassy that the Government of the Czech Republic accepts the foregoing proposal and confirms that Note No. 08/21 of the United Kingdom of 4 May 2021 and this Note in reply shall constitute the Agreement between the Czech Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Termination of the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments with Protocol, done at Prague on 10 July 1990 with an amending Exchange of Notes done at Prague on 23 August 1991 and 24 October 1991, which shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the later notification.*

*The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the British Embassy Prague the assurances of its highest consideration.*

*Prague, May 2021*

*Embassy  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
P r a g u e*